

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL
ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ
SESSION 2024
LANGUES, LITTÉRATURES ET
CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES
ESPAGNOL

Jeudi 20 juin 2024

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 9 pages numérotées de 1/9 à 9/9 dans la version originale et
13 pages numérotées de 1/13 à 13/13 dans la version en caractères agrandis.

Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.

Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

Thématique : L'Espagne et l'Amérique latine dans le monde : enjeux, perspectives et création

Axe : Monde globalisé : contacts et influences

Synthèse en espagnol

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 300 mots environ, en prenant appui sur les consignes suivantes :

- 1- Identifique las similitudes y las diferencias entre los viajes evocados en los tres documentos.
- 2- En el poema (documento 2), analice cómo la escritura traduce los sentimientos expresados respecto al viaje.
- 3- A partir de los tres documentos y de su opinión personal, explique si existe siempre: *“el trauma del viajero.”* (verso 33 - documento 2)

Traduction : Traduire l'extrait suivant du document 1 depuis la ligne 1

« A fines de agosto ... » jusqu'à la ligne 4 « ...el lugar habitado más seco de la Tierra » :

A fines de agosto el *Winnipeg* llegó a Arica, el primer puerto en el norte de Chile, muy diferente a la idea que los refugiados tenían de un país sudamericano: nada de jungla lujuriante o de luminosas playas con cocoteros; se parecía más bien al Sáhara. Les dijeron que tenía clima templado y era el lugar habitado más seco de la Tierra.

Documento 1

Llegada a Chile

A fines de agosto el *Winnipeg* llegó a Arica, el primer puerto en el norte de Chile, muy diferente a la idea que los refugiados tenían de un país sudamericano: nada de jungla lujuriente o de luminosas playas con cocoteros; se parecía más bien al Sáhara. [...] El barco se detuvo en alta mar y pronto se aproximó un bote con funcionarios de

5 Inmigración y del departamento Consular de la Cancillería, que subieron a bordo. [...]

Víctor y Roser, con Marcel en brazos, se presentaron en el estrecho camarote (1) del capitán, ante un joven funcionario consular, Matías Eyzaguirre, quien estampaba la visa en cada documento y ponía su firma.

-Aquí dice que su residencia será en la provincia de Talca -les explicó-. Eso de
10 indicarles dónde deben establecerse es una tontería de los de Inmigración. En Chile hay libertad absoluta de movimiento. No hagan caso de eso, vayan a donde quieran.

- ¿Usted es vasco, señor? Por el apellido, digo -le preguntó Víctor.

-Mis abuelos eran vascos. Aquí todos somos chilenos. Bienvenidos a Chile. [...]

(1) el camarote: *la cabine*

Una vez resuelta la documentación, una docena de pasajeros fueron desembarcados
15 porque había trabajo para ellos en el norte, y el *Winnipeg* navegó hacia el sur de ese
«largo pétalo» de Neruda. A bordo, una expectación callada se iba apoderando de los
españoles. El 2 de septiembre vieron el perfil de Valparaíso, su destino final, y al
anochecer el barco fondeó (2) frente al puerto. La ansiedad a bordo rayaba en el delirio
colectivo, más de dos mil rostros anhelantes se agolparon en la cubierta superior,
20 esperando el momento de pisar esa tierra desconocida, pero las autoridades
portuarias decidieron que el desembarco se haría al día siguiente con luz de
amanecida y en calma. [...] Desde el barco brillaba como una ciudad mítica salpicada
de diamantes. Nadie se acostó esa noche; se quedaron en la cubierta admirando
aquel espectáculo mágico y contando las horas. Víctor habría de recordar esa noche
25 como una de las más hermosas de su vida. Por la mañana el *Winnipeg* atracó por fin
en Chile, con un gigantesco retrato del presidente Pedro Aguirre Cerda pintado en un
lienzo y una bandera chilena colgados a un costado.

Isabel ALLENDE (escritora chilena), *Largo Pétalo de mar*, 2019

(2) fondear : *jeter l'ancre*

Documento 2

El viaje

Mi primer viaje
fue el del exilio
quince días de mar
sin parar

5 la mar constante

la mar antigua

la mar continua

la mar, el mal

[...]

10 Quince días de mar

e incertidumbre

no sabía adónde iba

no conocía el puerto de destino

sólo sabía aquello que dejaba

15 Por equipaje

una maleta llena de papeles

y de angustia

los papeles para escribir

la angustia

20 para vivir con ella

compañera amiga

Nadie te despidió en el puerto de partida

nadie te esperaba en el puerto de llegada [...]

Desde entonces

25 tengo el trauma del viajero

si me quedo en la ciudad me angustio

si me voy

tengo miedo de no poder volver

Tiemblo antes de hacer una maleta

30 -cuánto pesa lo imprescindible-

A veces preferiría marcharme

El espacio me angustia como a los gatos

Partir (3)

es siempre partirse (4) en dos.

Cristina PERI ROSSI (escritora uruguaya), *Estado de exilio*, 2003

Documento 3



Alfonso Daniel RODRÍGUEZ CASTELAO (artista español), *Cosas de la vida*, 1915

Document d'origine en noir et blanc avec des teintes bleues grises et une touche de jaune sur la partie haute de l'œuvre.

(3) partir: *s'en aller*

(4) partirse: *se dividir, se partager*

SUJET 2

Thématique 2 : Dominations et insoumissions

Axe : Culture officielle et émancipations culturelles

Synthèse en espagnol

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 300 mots environ, en prenant appui sur les consignes suivantes :

- 1- Caracterice las relaciones de los protagonistas del documento 1, analizando el diálogo y las acciones de cada uno.
- 2- Explique cómo se emancipa el personaje del documento 3.
- 3- Compare la situación de la mujer en los tres documentos.

Traduction

Traduire l'extrait suivant du document 3 depuis la ligne 17 « *En esa época...* » jusqu'à la ligne 21 « *... la verdad del universo.* » :

En esa época, me sentía superior a las pobres mujeres que pasaban su vida encerradas en la cocina. Sentía mucha lástima de que nadie se hubiera encargado de hacerles saber, entre otras cosas, que el Dios del Maíz no existía. Creía que en los libros y en las universidades estaba contenida la verdad del universo.

Documento 1

Día de boda

En México, en el año 1929, Catalina Guzmán se va a casar con Andrés Ascencio, general de la revolución de 1910-1917.

Un día pasó en la mañana.

-¿Están tus papás? -preguntó.

Sí estaban, era domingo. ¿Dónde podrían estar sino metidos en la casa como todos los domingos?

5 -Diles que vengo por ustedes para que nos vayamos a casar.

-¿Quiénes? -pregunté.

-Yo y tú -dijo. Pero hay que llevar a los demás.

-Ni siquiera me has preguntado si me quiero casar contigo -dije. ¿Quién te crees?

-¿Cómo que quién me creo? Pues me creo yo, Andrés Ascencio. No proteste y súbase
10 al coche.

Entró a la casa, cruzó tres palabras con mi papá y salió con toda la familia detrás. Mi mamá lloraba. Me dio gusto porque le imponía algo de rito a la situación. Las mamás siempre lloran cuando se casan sus hijas.

-¿Por qué lloras mamá?

15 -Porque presiento, hija.

Mi mamá se la pasaba presintiendo. Llegamos al registro civil. [...]

El juez era un chaparrito (1), calvo y solemne.

-Buenas, Cabañas -dijo Andrés.

-Buenos días, general, qué gusto nos da tenerlo por aquí. Ya está todo listo.

20 Sacó una libreta enorme y se puso detrás de un escritorio. Yo insistía en consolar a mi mamá cuando Andrés me jaló (2) hasta colocarme junto a él, frente al juez. [...]

-Estamos aquí reunidos para celebrar el matrimonio del señor general Andrés Ascencio con la señorita Catalina Guzmán. En mi calidad de representante de la ley, de la única ley que debe cumplirse para fundar una familia, le pregunto: Catalina,

25 ¿acepta por esposo al general Andrés Ascencio aquí presente?

-Bueno -dije.

-Tiene que decir sí -dijo el juez.

-Sí -dije.

-General Andrés Ascencio, ¿acepta usted por esposa a la señorita Catalina Guzmán?

30 -Sí -dijo Andrés. La acepto, prometo las deferencias que el fuerte debe al débil y todas esas cosas, así que puedes ahorrarte (3) la lectura. ¿Dónde te firmamos? Toma la pluma, Catalina.

(1) chaparrito: *petit bonhomme*

(2) jalar: *traîner, tirer*

(3) ahorrarte la lectura: *t'épargner la lecture*

Yo no tenía firma, nunca había tenido que firmar, por eso, nada más puse mi nombre con la letra de piquitos que me enseñaron las monjas: Catalina Guzmán.

35 -“De Ascencio”, póngale ahí, señora -dijo Andrés que leía tras mi espalda. [...]

Ángeles MASTRETTA (escritora mexicana), *Arráncame la vida*, 1985



Guadalupe CARPIO (pintora mexicana), *Autorretrato de Guadalupe Carpio con su familia*, 1865

Document d'origine en couleurs : l'ensemble des couleurs est dans les tons sombres hormis la robe de la peintre qui est dans les tons pâles et brillants.

Documento 3

Un nuevo mundo

Los primeros años de mi vida los pasé junto al fuego de la cocina de mi madre y de mi abuela, viendo cómo estas sabias mujeres, al entrar en el recinto sagrado de la cocina, se convertían en sacerdotisas (1), en grandes alquimistas que jugaban con el agua, el aire, el fuego, la tierra, los cuatro elementos que conforman la razón de ser del universo. [...] Fue ahí donde Saturnina, una sirvienta recién llegada del campo, a quien cariñosamente llamábamos Sato, me impidió un día pisar un grano de maíz tirado en el piso porque en él estaba contenido el Dios del Maíz y no se le podía faltar al respeto de esa manera. Fue ahí, en el lugar más común para recibir visitas, donde yo me enteré de lo que pasaba en el mundo. [...]

Más tarde, tuve que salir, me alejé por completo de la cocina. Tenía que estudiar, prepararme para mi actuación futura en la sociedad. La escuela estaba llena de conocimientos y sorpresas. Para empezar, me enteré de que dos más dos son cuatro, que ni los muertos ni las plantas hablan, que no existen los fantasmas, que el Dios del Maíz y todos los demás dioses pertenecen al pensamiento mágico, primitivo del ser humano que no tiene cabida en el mundo racional,

(1) una sacerdotisa: *une prêtresse*

científico, moderno. ¡Uf, cuántas cosas aprendí! En esa época, me sentía superior a las pobres mujeres que pasaban su vida encerradas en la cocina. Sentía mucha lástima de que nadie se hubiera encargado de hacerles saber, entre otras cosas, que el Dios del Maíz no existía. Creía que en los libros y en las universidades estaba contenida la verdad del universo. Con mi título en una mano y el germen de la revolución en la otra el mundo se abría para mí. El mundo público, por supuesto, un mundo completamente alejado del hogar. [...] Todos teníamos que incorporarnos, salir, luchar. No había tiempo que perder, mucho menos en la cocina.

Laura ESQUIVEL (escritora mexicana), *Íntimas succulencias. Tratado filosófico de cocina*, 1998